

# Kongresseröffnung durch Frau Bundesrätin Ruth Dreifuss = Ouverture du congrès par Mme la Conseillère fédérale Ruth Dreifuss = Opening address by Mme Ruth Dreifuss, Swiss Federal Minister of the Interior

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **33 (1994)**

Heft 2: **IFPRA-Europa-Kongress 1994 Bern : "Stadt - Natur - Zukunft" =  
Congrès IFPRA-Europe 1994 Berne : "Ville - Nature - Avenir" =  
IFPRA Europe Congress 1994 Berne : "City - Nature - Future"**

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137360>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Kongresseröffnung durch  
Frau Bundesrätin  
Ruth Dreifuss**

**Ouverture du congrès par  
Mme la Conseillère fédérale  
Ruth Dreifuss**

**Opening address by  
Mme Ruth Dreifuss,  
Swiss Federal Minister  
of the Interior**



Die meisten Menschen leben heute in Städten bzw. deren Agglomerationen, wo Wohndichte, wirtschaftliche Produktion und die Intensität von Beziehungen aller Art zu einem immer stärkeren Verkehrsaufkommen führen und auch die Natur aus ihrem Gebiet und ihren Anliegen zu verdrängen scheinen. Die Lebensqualität der Städterinnen und Städter lässt sich jedoch nur gewährleisten, wenn die «Natur» auch mitten in einer Metropole zu ihrem Recht kommt. Dank dem Engagement zahlreicher Berufsgruppen – vor allem der Ihren – ist der Gegensatz zwischen bebauter Fläche und Natur überwindbar, mehr noch: Städte können zu Hochburgen (landschafts-) architektonischer Kreativität werden. Ich lade Sie im übrigen dazu ein, sich anhand des Beispiels der Stadt Bern selbst ein Bild davon zu machen. Ihre Grünflächen und die bis ins Stadtzentrum hineinreichende Promenade entlang den unter Landschaftsschutz gestellten Aareufeln werden Sie sicher überzeugen.

Städte sind Zentren der Politik, deren Aufgabe darin besteht, zwischen abweichenden Interessen ein Gleichgewicht herzustellen, z. B. zwischen Ökonomie und Ökologie, Einzelinteressen und sozialer Gerechtigkeit oder Nachhaltigkeit und Kurzlebigkeit. Bürgerinnen und Bürger sind aufgerufen, die Regeln des Zusammenlebens und der Umweltverträglichkeit zu befolgen. Doch es gibt noch zwingendere Verantwortlichkeiten, nämlich jene der Experten für naturnahe Städte – also die Ihre – und jene der politischen Institutionen – also die meine.

Der Umweltschutz ist für sämtliche politischen Institutionen zu einer vorrangigen Aufgabe geworden. Heutzutage wird keine einzige Strasse oder Eisenbahnstrecke mehr gebaut, ohne die Interessen der Natur einzubeziehen. Aber das allein genügt nicht mehr, denn noch immer sterben

Une majorité d'hommes et de femmes habite dans les villes et leurs agglomérations; la densité de l'habitat, la production économique et l'intensité des échanges de tout type induisent un trafic motorisé croissant et semblent exclure la nature de leur territoire et de leurs préoccupations. La qualité de vie ne peut y être assurée sans l'intégration fondamentale de l'élément naturel au sein même de la ville. Grâce à l'engagement de nombreux corps de métier, dont les vôtres, la contradiction entre espaces construits et nature est surmontable: en effet, les villes peuvent être des hauts-lieux de créativité architecturale et paysagère. Je vous invite d'ailleurs à découvrir la ville de Berne pour en juger. Ses espaces verts et sa promenade le long des rives protégées de l'Aar, qui pénètre jusqu'au cœur de la ville, sont capables de vous en convaincre.

Les villes sont aussi le centre de la politique, dont la vocation est de rechercher un équilibre entre des intérêts divergents, que ce soit entre économie et écologie, entre intérêts particuliers et justice sociale, entre le durable et le court terme. Chaque citoyen est appelé à respecter les règles de la convivialité et du respect de son environnement. Mais il y a des responsabilités plus contraignantes encore: celles des experts de la nature en ville – qui est votre domaine – et celles des institutions politiques – qui est le mien.

Défendre la protection de l'environnement est devenu une tâche primordiale pour toutes les institutions politiques. On ne construit aujourd'hui plus une route ou un chemin de fer sans défendre les intérêts de la nature. Pourtant cela ne suffit plus, les espèces de la faune et de la flore continuent de disparaître. Il nous faut de véritables programmes d'action, formulés clairement pour que chaque acteur comprenne son rôle, et coordonnés entre régions et pays. La conférence UNCED de

The majority of human beings live in cities and their agglomerations; the density of their housing, economic activity and the intensity of trade of all kinds are bringing about ever-increasing motorised traffic and seem to exclude nature from their territory and their concerns. The quality of life cannot be assured without the inclusion of the natural element in the heart of the city as a fundamental feature. Thanks to the commitment of many professional bodies, including your one, the contradiction between built-up areas and nature can be surmounted: indeed, cities can become centres of architectural and landscaping creativity. Moreover, I invite you to discover the City of Berne to judge for yourself. Its open spaces and its promenade along the protected banks of the Aare, penetrating to the heart of the city, will be sure to convince you.

Cities are also the centre of politics, the calling of which is to search for a balance between divergent interests, whether these be between economy and ecology, between specific interest and social justice, between the lasting and the short term. Every city dweller is called on to respect the rules of living together and respect for the environment. But there are even more constraining responsibilities: those of experts on nature in the city – which is your domain – and those of political institutions – which is mine.

Defending the protection of the environment has become an essential task for all political institutions. Nowadays, a road or a railway can no longer be constructed without defending the interests of nature. Nevertheless, this is no longer sufficient, the species of fauna and flora continue to disappear. We need real action programmes, formulated clearly so that each actor will understand his or her rôle, and coordinated between regions and countries. The UNCED Rio Conference in 1992 and the

Tier- und Pflanzenarten aus. Wir brauchen regelrechte Aktionsprogramme, die – damit jeder Beteiligte seine Rolle begreift – klar formuliert sowie zwischen Regionen bzw. Ländern koordiniert sind. Der Umweltgipfel in Rio von 1992 und die Umweltkonferenz in Luzern von 1993 bildeten wesentliche Etappen auf dem Weg zu einer kohärenten Vorgehensweise auf internationaler Ebene. Es ist nun Aufgabe der politischen Institutionen, dies auf lokaler Ebene in konkrete Massnahmen umzusetzen. Nehmen wir einmal den Fall eines städtischen Gartenbauamtes: Die Pflege von Grünanlagen ohne Pestizide, das ständige Bemühen, Erholungsgebiete zu vergrössern, oder Vorschläge zur Renaturierung eines das Stadtgebiet durchquerenden Flusses sind nur drei der Möglichkeiten, mit denen sich eine Stadt verschönern und menschenfreundlicher gestalten liesse. Um diese Zukunftsvisionen zu verwirklichen, brauchen wir Sie, die Experten. Wir brauchen Ihr Engagement, Ihre Intelligenz, Ihre Erfahrung, Ihre Sensibilität, ja auch Ihren Mut, damit Stadt, Natur und Zukunft sich zu Schlüsselementen eines neuen Gesellschaftsvertrags vereinen. Diesen müssen wir gemeinsam erarbeiten und den Bewohnerinnen und Bewohnern dieses schönen Landes vorlegen.

Rio en 1992 et la conférence de Lucerne en 1993 ont été des étapes essentielles pour initier une démarche cohérente au niveau international. C'est le rôle des institutions politiques de traduire cela en mesures concrètes au niveau local. Prenons le cas d'une Direction communale des parcs et jardins: un entretien des zones vertes sans pesticides, un effort permanent d'agrandir ces aires de repos ou des propositions osées pour renaturer un fleuve qui traverse une ville sont autant de mesures qui peuvent rendre une ville plus belle et plus agréable à vivre. Pour que ces visions d'avenir se réalisent, nous avons besoin de vous, les experts. Nous avons besoin de votre engagement, de votre intelligence, votre expérience, votre sensibilité, votre audace même, pour que ville, nature et futur se conjuguent comme les éléments-clefs d'un nouveau contrat social que nous devons de définir ensemble, et de proposer aux habitantes et aux habitants de ce beau pays.

Lucerne Conference in 1993 were essential stages for initiating a coherent approach on an international level. It is the political institutions' rôle to translate this into concrete measures at a local level. Let us take the case of Municipal Management of parks and gardens: a maintenance of green zones without the use of pesticides, a permanent effort at enlarging these areas of rest, or the proposals ventured for renaturing a river passing through a city are further measures which can make a city more beautiful or agreeable to live in. In order for these visions of the future to be realised, we need you, the experts. We need your commitment, your intelligence, your experience, your sensitivity, your boldness even in order for city, nature and future to become united as key elements for a new social contract which we must define together and put forward to the inhabitants of this beautiful country.



Kocherpark in Bern.

Foto: Peter Studer Parc Kocher à Berne.

Kocher Park at Berne.